

英语科技文章的特点及翻译对策

◆马佐贤

(江苏联合职业技术学院无锡机电分院)

摘要:在当今经济全球化时代,大量的科技、经济和社会发展资料主要由英语呈现。作为主要的信息传播工具之一的科技英语,在词汇、语法、修辞等方面均具有自己的特色。作为科技和翻译工作者就应该了解科技英语特点,并根据其所独有的特点,尽可能准确、精炼和严谨地翻译和处理好英语科技文章。

关键词:科技英语;准确;严谨;特点;翻译;对策

科技英语(English for Science and Technology, EST)诞生于20世纪50年代,是第二次世界大战后科学技术迅猛发展的产物。20世纪70年代以来,科技英语在国际上引起了广泛的注意和研究,目前已经发展成一种重要的英语语体,在词汇、语法、修辞等方面具有自己的特色。科技英语既有其特点,翻译时就有不同的要求。例如,文学作品的翻译对译文讲究文采及语言和艺术形象的动人与优美,经常运用各种意象和修辞手法(如夸张、比喻、对照等)表达作品的思想内容,要求传达出原作的神韵。但科技英语则注重科学性、逻辑性、正确性与严密性。因此,从事科技英语翻译时较少运用修辞手段,而是注重事实与逻辑,要求技术概念明确清楚,逻辑关系清晰突出,内容准确无误,资料准确精密,文字见解明了,符合技术术语表达习惯,体现科技英语的科学、准确、严谨的特征。

科技文章的特点是清晰、准确、精炼和严密。那么,科技文章的语言结构特色在翻译过程中如何处理,这是进行英汉科技翻译时需要探讨的问题。以下是笔者的一点思考和建议,与同行分享和商榷。

一、科技英语文章大量使用名词化结构

《当代英语语法》(A Grammar of Contemporary English)在论述科技英语时指出,大量使用名词化结构(Nominalization)是科技英语的特点之一。因为科技文体要求行为简洁,表达客观,内容确切,信息量大;强调存在的事实,而非某一行为。试观察下列各组句子。

The earth rotates on its only axis, which causes the change from day to night.

The rotation of the earth on its only axis causes the change from day to night.

地球绕轴自传,引起昼夜的变化。

名词化结构 the rotation of the earth on its only axis causes 使复合句简化成简单句,而且使表达的概念更加准确严密。

If you use firebricks round the walls of the boiler, the heat loss can be considerably reduced.

The heat loss can be considerably reduced by the use of firebricks round the walls of the boiler.

炉壁采用耐火砖可大大降低热耗。

由于科技英语所表述的是客观规律,因此尽量避免使用第一、第二人称。此外,应使主要信息置于句首,上述的第二句是科技英语常用表达方式。在具体翻译时可灵活采用断句法和把英语被动语态翻译成主动语态等方法。

二、科技英语文章广泛使用被动语句

根据英国利兹大学John Swales的统计,科技英语中的谓语至少三分之一是被动语态。这是因为科技文章侧重叙事推理,强调客观准确。第一、第二人称使用过多,会造成主观臆断的印象。因此,尽量使用第三人称叙述,采用被动语态。例如,Attention must be paid to the working temperature of the machine. 应当注意机器的工作温度。而很少说: You must pay attention to the working temperature of the machine. 你们必须注意机器的工作温度。此外,如前所述,科技文章将主要信息前置,放在主语部分。这也是广泛使用被动语态的主要原因。汉语在表达时极少使用被动语态,除非强调,例如: 老师批评我了(汉语常用表达)。我被老师批评了(特别强调)。因此,在处理被动句时,尽可能翻译成汉语

的主动句。当被动句中的谓语是表示“知道”“了解”“看见”“认为”“发现”“考虑”等意思的动词时,通常可在其前增加“人们”“我们”“有人”等词语,译成汉语的主动句。例如:

The design is considered practical.

大家认为这一设计切实可行。

It's believed that we shall make full use of the sun's energy some day.

我们相信,总有一天我们将能够充分利用太阳能。

三、科技英语文章多采用长句

为了表述一个复杂概念,使之逻辑严密,结构紧凑,科技文章中往往出现许多长句,有的长句多达七八十个词,以下即是一例。

The efforts that have been made to explain optical phenomena by means of the hypothesis of a medium having the same physical character as an elastic solid body led, in the first instance, to the understanding of a concrete example of a medium which can transmit transverse vibration, and, at a later stage, to the definite conclusion that there is no luminiferous medium having the physical character assumed in the hypothesis.

为了解释光学现象,人们曾试图假定存在一种具有与弹性固体物理性质相同的介质。这种尝试的结果,最初曾使人们了解到一种能传输横向震动的介质的具体实例,但后来却使人们得出了这样一个明确的结论:并不存在任何具有上述假定所认为的那种物理性质的发光介质。

由于英汉两种语言存在表达方式上的差异,一般来说,英语句子长,汉语句子短。前者多用长句,后者多用短句。因此,大量使用长句结构是科技英语文章的特点之一。在翻译过程中掌握一定的翻译技巧,处理好长句的译法,显得十分重要。

如前所述,科技文章要求行文简练,结构紧凑。但英汉两种语言差异甚大,翻译时往往需要改变原作者的表达方式。在翻译实践中,应根据最能忠实、通顺地表达原文含义的原则,灵活机动地选用不同的翻译方法,不断校改译文,使译文符合汉语表达习惯,而且要特别注意译文的准确性。

参考文献:

- [1]孙述宇,金圣华.英译中——英汉翻译概论[M].香港:香港中文大学校外进修部,1975.
- [2]左岩.汉英部分语篇衔接手段的差异[J].外语教学和研究,1995(3).
- [3]朱纯深.走出误区踏进世界——中国译学:反思与前瞻[J].中国翻译,2000(1) 马佐贤 男 1964 副教授 研究方向 英美社会与文化

